

Kateryna Mychka

📍 Luigi Galvani 14, Argenta, Italy; Kandertova 15, Praha, Czech Republic

📞 +393429310097

✉ katerynamychka@gmail.com

💬 <https://www.facebook.com/katerynamychka/>

Sex Female | Date of birth 16/12/1995 | Nationality Ukrainian

EDUCATION

- From 09/2023 [International PhD programme of Germanic and Slavic Studies \(joint double degree course at Sapienza University of Rome and Charles University of Prague\)](#)
Charles University in Prague, Czech Republic
Research topic: The Nation-Building Process of Independent Ukraine in the Literary Works of Serhij Žadan
- 04/2023 [Master's Degree in European And Non-European Languages And Literatures](#)
University of Milan, Italy
Title of dissertation: Reading the Space: Spatial Dimension of Serhij Žadan's Novel "Vorošylovhrad" (110/110)
- 2022 [Online Master's Degree in Global Marketing, Communication & Made In Italy](#)
Centro Studi Comunicare L'impresa, Italy
Project Work ICE: The Italian Culture Institute in Prague. Italian and Czech language courses (28/30)
- 2020 [Bachelor's Degree in Foreign Languages And Literatures](#)
University of Milan, Italy
Title of dissertation: The Representation Of Space In Ol'ha Kobyljans'ka's First World War Short Stories. (110/110 cum laude)

STUDY ABROAD PERIODS

- 06/2024 [University of Hamburg, Germany](#)
DAAD Scholarship for one Month Research Stay
- 03/2024 [University of Sorbonne in Paris, France](#)
Short-term Erasmus Study and Research Stay
- 09/2022 - 02/2023 [University of Tartu, Estonia](#)
Thesis Research Scholarship
- 02/2022 - 06/2022 [Prague Charles University, Czech Republic](#)
4EU+ Virtual Mobility

10/2021 - 02/2022	University of Konstanz, Germany Erasmus + Scholarship
02/2021 - 06/2021	University of Tartu, Estonia Erasmus + Scholarship
10/2018 - 06/2019	University of Viena, Austria Erasmus + Scholarship

LANGUAGES

Mother tongue	Ukrainian
Other languages	Italian C1, English C1, German C1, Russian C1, Czech B1

COLLABORATIONS

09/2023 – Present	Member and social Media Manager AISU Italian Association of Ukrainian Studies
03/2023 – Present	Social Media Manager and translator from Italian into Ukrainian at the digital newspaper in Ukrainian Slava Evropi (chief editor Yaryna Grusha Possamai) from Linkiesta (chief editor Christian Rocca). Translator from Ukrainian into Italian for Linkiesta. Occasionally writing articles, interviews Linkiesta.it
02/2023 – Present	Translation of captions to photos documenting the war for the official website MFA of Ukraine about Russia’s war in Ukraine from English into Italian war.ukraine.ua
12/2022 – Present	Translator and editor of Ukraine World Italiano, web site and account X @uaworldit (chief editor Volodymyr Yermolenko) ukraineworld.org
02/2024 – 06/2024	Teaching “Italian A1. Blended Learning”. Language of teaching: English. <i>Language Centre, Faculty of Arts, Charles University in Prague</i>
10/2023	Collaboration on the book “The Bell Jar” by Sylvia Plath. Translation of the Ukrainian text on the illustrations into Italian Mondadori 2023, illustrated edition translated by Adriana Bottini

- 09/2023 Consecutive translation of Ukrainian-Italian interview with the singer of Ukrainian band Dakha Brakha Marko Halanevych
For Il Foglio
- 06/2023 Translation and subtitles of the short movie “Liturgy of Anti-Tank Obstacles” from Ukrainian into Italian
Directed by Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk
- 05/2023 Translation and correction of a libretto “War and Peace” from Russian into Italian
Directed by Olga Kalenichenko
- 09/2022 – 11/2022 Collaboration on the book “Dimensione Kyiv”. Proofreadings and translation from Ukrainian into Italian of the novel of Antonenko-Davydovych “Felicità”, assistance with preparation on the maps
Rizzoli 2023, edited by Yaryna Grusha Possamai
- 05/2022 – 07/2022 Collaboration on the book and proof-reading of “Poeti d’Ucraina”
Mondadori 2022, edited by di Alessandro Achilli and Yaryna Grusha Possamai

TRANSLATIONS

Sapienza, Serena and Serena Buti (ed.). “IDAHOBIT 2024: International Day Against Homophobia, biphobia and transphobia. Poetic reading by LGBTQIA+ voices. Antologia poetica di voci europee LGBTQIA+”. Traleggiamo. Progetto di terza missione. 2024. Translation in Italian from Ukrainian of poems by Oles’ Barliih and Sana Pajedgardesson by Kateryna Mychka: 7-8, 19-24.
<https://sites.google.com/uniroma1.it/traleggiamo/materiali/antologia-idahobit?authuser=0>

Temporelli, Max and Barbara Gozzi. “Sbagliando si impara. Storie di geni che non si sono arresi.” Translated in Ukrainian from Italian by Kateryna Mychka. Kyiv: #knyholav, 2024. / Темпореллі, Макс і Барбара Гоцці “Коли щось пішло не так”, переклад Катерини Мички. Київ: #книголав, 2024.

Myshanych, Yaroslav. “Appunti di Kyjiv”, translated by Kateryna Mychka and Rossella Cirincione. In Rivista di Studi Ucraini Niprò, 2 (2023): 143-152.

Matteoni, Francesca. “Streghe novelle e maghi apprendisti.” Translated in Ukrainian from Italian by Kateryna Mychka. Kyiv: #knyholav, 2023. / Маттеоні, Франческа. “Чарівники й чаклунки: посібник із магії для початківців”, переклад Катерини Мички. Київ: #книголав, 2023.

Antonenko-Davydovych, Borys. “Felicità”, translated by Kateryna Mychka and Yaryna Grusha. In “Dimensione Kyiv. Viaggio letterario in una città ferita nelle voci dei classici e contemporanei,” edited by Yaryna Grusha-Possamai. Milan: BUR Rizzoli, 2023: 59-100.

PUBLICATIONS

Mychka, Kateryna. "The metaphysical dimension of movement in Serhij Zhadan's novel Voroshylovhrad." In "Russkaja Filologija. 33 Sbornik naychnyh rabot molodyh filologov. Graduate Student Conference in Russian Language and Literatures (Tallinn Tartu Helsinki) May 12–14, 2023." Tartu: Tartu University, 2024: 194-201.

Mychka, Kateryna. Review of Favole dal mio rifugio antiaereo, di Oleksij Čupa, translated by Alessandro Achilli. *La Rivista di Studi Ucraini Niprò*, n. 2 (2023): 156-157.

PARTICIPATION IN CONFERENCES AND OTHER ACTIVITIES

29/07 – 23/08/2024

[ÚJOP Summer School "Enjoy Czech Language and Culture"](#). Scholarship for intensive Czech language course (C1). Institute for Language and Preparatory Studies. *Charles University, Prague, Czech Republic*

30-31/05-01/06/2024

[General States of Italian Ukrainianistics](#). Presentation in Italian: Serhij Žadan Skrypnykivka's poetry collection: language, time and space before and after the great explosion. *University of Naples L'Orientale, Naples, Italy*

24-25/05/2024

[Working with the Wartime Testimonies: Practical Workshop in Digital Humanities. An MA and PHD Workshop](#). Presentation in English: "Kharkiv is holding on". From Facebook to a paper book. A case of writer's testimony of the war in Sky Above Kharkiv by Serhij Zhadan. *Charles University, Faculty of Social Sciences, Prague*

17/05/2024

[IDAHOBIT 2024: International Day Against Homophobia, biphobia and transphobia. Poetic reading by LGBTQIA+ voices](#). Translation and reading of some poems by Sana Pajedgardesonn. *University of Rome La Sapienza, Online*

10-12/05/2024

[Conference of graduate students in Russian language and literature \(Helsinki Tallinn-Tartu\)](#). Presentation in English: "We all wanted to be pilots. The majority of us became losers." The theme of aviation in the novel by Serhij Zhadan Voroshilovgrad. *University of Tartu, Estonia*

8-10/05/2024

[International conference "Il fototesto \(auto\)biografico: Confini e trauma."](#) Presentation in Italian: The concept of "dasein" in the poems and photos of War by Ukrainian poet Yaryna Čornohuz. *University of Genua, Italy*

09/05/2024

[International scientific and practical summit of young scholars United in Europe: Ukraine, Poland, Czech Republic](#) Presentation in Ukrainian: "Reception of Serhij Zhadan in the Czech Republic". *Online*.

15-19/04/2024

4EU+ Pluralities of Memory Spring School: Borderlands of Memory
Charles University in Prague

21-23/02/2024

Norms / Reforms / Deviations. International Conference of the Young Slavists Collective. Presentation in Italian: "The Ukrainian Little Novel" by Andrij Ljubka on the path of literary normalization of the use of the feminine in Ukrainian. *University of Verona, Italy*

3/07 – 22/07/2023

Italian Language and Culture Course for Foreigners in Gargnano. Scholarship for Italian language course (C1). *University of Milan, Gargnano, Italy*

22-27/05/2023

ResetDOC. "Dublin Conference and Seminars 2023. Nationalism, Nation-Building, and the Decline of Empires". Scholarship for seminar and conference attendance, final presentation. *Boston college, Dublin, Ireland*

12-14/05/2023

Conference of graduate students in Russian language and literature (Helsinki Tallinn-Tartu). Presentation in Russian: The metaphysical dimension of movement in Serhij Zhadan's novel Voroshylovhrad. *University of Tallin, Estonia*

28/04/2023

Conference "Literary process: from colonised nation to victorious nation" Presentation in Ukrainian: "Perspective of the future in Serhij Zhadan's novel Voroshylovhrad: aviation as a metaphor for democracy." *Faculty of Ukrainian Filology, Culture and Arts of the University Borys Hrinchenko di Kyiv. Online*

STUDENT COLLABORATIONS

03/2022 – 07/2022

Interlibrary Loan Office, 400 h tutoring
University of Milan, Italy

07/2021 – 09/2021

International Agreements and Projects Office for Education and Training, 200 h
University of Milan, Italy

10/2019 – 02/2020

Library of the Faculty of Foreign Languages and Literatures
200 h
University of Milan, Italy

TRAININGS

11/2023 – 01/2024

Online course "Profession Translator"
The School of Publishing, Florence, Italy

12/12/2019 – 21/04/2023

Educational program for 24 credits for teaching
University of Milan, Italy

02/2022 – 04/2022	Training course for artistic-cultural mediators Italian Environment Fund FAI, Milan
03/2021 - 06/2021	University tutoring. Internship activity in German Language Teaching entitled Teaching German as a foreign language University of Milan, Department of Foreign Languages and Literature - Germanistics and Scandinavian Studies Section
4/11 – 12/12/2020	Hospitation Goethe Institut Italy
14/09 – 27/11/2020	Course “German as a foreign language” University of Milan with Goethe-Institut Italy

VOLUNTEERING

05/2023 – Present	Collective translation of the book “Eyes of Mariupol” Project by Anastasiia Dmytruk
04/2023 – Present	Occasional contributions to the journal Poli-logo poloniaeuropae.it
05/2022 – 07/2023	Translations for an informative movement about Ukraine in Italy forzaucraina.it
06/2022 – 07/2022	Collaboration within the project “Tor Vergata for Ukraine. Didactics of the Italian language to refugees” University of Roma “Tor Vergata”
05/2022	Ukrainian Film Festival ‘Ukraine 2014-2022. Portrait of a Fearless Generation’. Consecutive translation of the speeches at the opening and closing of the event. Translation of interviews Cinema “Nuovo Armenia”, Milan
05/2022	Ukrainian Short Film Festival. Consecutive translation at the opening of the event Cinema “Il Cinemino”, Milan
26-27/03/2022	Narrator at the FAI Spring Days, guided tours in Italian and Ukrainian Monastery of the Visitation in Milan
09/2019, 09/2015	Literature festival. Organisation of events, accompanying authors Mantua

10/2015

**Festival of Internazionale. Organisation of events
Ferrara**

I authorise the processing of my personal data pursuant to Legislative Decree 196 of 30 June 2003 and Article 13 GDPR